

Vilniaus žemaičių kultūros draugijos narys Alfonsas Tekorius – Lietuvos „Metų vertėjo krėslo“ premijos laureatas

Parengė Kazimieras PRUŠINSKAS

Alvydo STRIČKOS nuotraukos
Dešinėje – Alfonsas Tekorius po apdovanojimo



2022 m. balandžio mėnesio pradžioje Lietuvos Rašytojų klube gražiai pagerbtas vertėjas, Vilniaus žemaičių kultūros draugijos narys Alfonsas Tekorius. Renginio metu jam įteikta Lietuvių PEN centro (Tarptautinio PEN klubo padalinio Lietuvoje, t. y. lietuvių kalba kuriančių prozininkų, poetų, eseistų, dramaturgų, vertėjų, leidėjų, literatūros kritikų ir mokslininkų asociacijos) ir Kultūros ministerijos premija už 2021 metais išleistą geriausią grožinės literatūros vertimą į lietuvių kalbą. Taip įvertintas jo iš vokiečių kalbos išverstas rašytojo Danielio Kehlmanno romanas „Tilis Ulenšpygelis“ (leidėjas – „Alma littera“). Tai kartu apdovanojimas ir už Alfonso Tekoriaus ilgametę ištikimybę vertimo menui, už jo sodrią, įtaigią ir gyvą vertimo kalbą.

„Metų vertėjo krėslo“ premija teikiama siekiant paskatinti geriausiai dirbančius grožinės literatūros ir meninės eseistikos vertėjus į lietuvių kalbą.

A. Tekorius – 22-asis „Metų vertėjo krėslo“ premijos laureatas. Ši nuo 2021 m. teikiama premija vainikavo jo ilgametį darbą vertimo srityje. A. Tekoriaus į lietuvių kalbą išverstų knygų lentynoje – kelios dešimtys leidinių, tarp kurių išskirtinę vietą užima tokių literatūros, filosofijos klasikų kaip J. W. Goethe's, J. Neffe's F. Nietzsche's, A. Schopenhauerio kūriniai.

Alfonsas Tekorius gimė 1934 m. balandžio 3 d. Plungės rajono. Medingėnų kaime.

Baigęs vidurinę mokyklą Varniuose (Telšių r.),

1954–1959 m. vokiečių kalbą ir literatūrą studijavo Vilniaus universitete. Po studijų liko dirbti šiame universitete – Vokiečių kalbos katedroje dėstė vokiečių kalbą. 1962–1965 m. vokiečių fonetikos ir fonologijos žinias jis gilino mokydamasis Kijevo T. Ševčenkos universiteto aspirantūroje. 1971 m. tuometinio Leningrado (dabar Sankt Peterburgas) universitete apgynė filologijos mokslų kandidato disertaciją. Vėliau iki 1981 m. dirbo Vilniaus universiteto Vokiečių kalbos katedros vedėju. Čia jam 1974 m. suteiktas docento vardas. Nuo 1981 m. vis daugiau laiko ėmė skirti vertimams iš vokiečių į lietuvių kalbą. 1981–1984, 1997–2000 m. Vilniaus universitete jis dėstė vokiečių kalbą, 1985–1997 m. ėjo šio universiteto Filologijos fakulteto mokslo reikalų prodekano pareigas, o 2000 m. išėjo į užtarnautą poilsį ir atsidėjo vertimams. 1992 m. stažavosi Zalcburgo (Salzburg), 1995 m. – Mюнsterio (Münster) universitetuose, 2002 m. tapo Lietuvos rašytojų sąjungos nariu.

ALFONSO TEKORIAUS VERTIMAI Į LIETUVIŲ KALBĄ

- L. Feuerbach, *Krikščionybės esmė*, Vilnius: Mintis, 1985.
- O. Schneiderei, *Prūsai*, Vilnius: Mintis, 1989.
- A. Schweitzer, *Kultūra ir etika*, Vilnius: Mintis, 1989.
- A. Schopenhauer, *Gyvenimo išminties aforizmai*, Vil-

nus: Pradai, 1994; Tyto alba, 2007.

F. Nietzsche, *Linksmasis mokslas (La gaya scienza)*, Vilnius: Pradai, 1995.

F. W. J. Schelling, *Žmogaus laisvės esmės ir su ja susijusių dalykų filosofiniai tyrimai*, Vilnius: Pradai, 1995.

J. W. Goethe, *Vilhelmo Meisterio klajonių metai, arba Atsižadantieji*: romanas, Vilnius: Vaga, 1996; *Gimtas žodis*, 2014.

F. Nietzsche, *Apie moralės genealogiją: polemisinis veikalas*, Vilnius: Pradai, 1996.

F. Nietzsche, *Tragedijos gimimas, arba Helenizmas ir pesimizmas*, Vilnius: Pradai, 1997.

Antikos žodynas (kartu su R. Kumžiene, A. Trakymu), Vilnius: Alma littera, 1998.

Smėlio žmogus: vokiečių romantikų pasakos, Vilnius: Alma littera, 1999.

H. Genzmer, *Salvadoras Dali ir Gala: dailininkas ir jo mūza*, Vilnius: Tyto alba, 1999.

W. Busch, *Maksas ir Moricas: septynios dviejų nenaudėlių išmonės*, Vilnius: Vyturys, 1999.

W. Nigg, *Friedrich Nietzsche: regėtojas, pranašas, šventasis*, Vilnius: Tyto alba, 2001.

A. Schopenhauer, *Parerga ir paralipomena: filosofiniai samprotavimai apie filosofiją, būtį, kančią, grožį, moteris ir savivizybę*, Vilnius: Pradai, 2001.

A. Halder, *Filosofijos žodynas*, Vilnius: Alma littera, 2002.

F. Nietzsche, *Štai taip Zaratustra kalbėjo*, Vilnius: Alma littera, 2002, 2007, 2008, 2011, 2013, 2014.

J. Habermas, *Modernybės filosofinis diskursas*, Vilnius: Alma littera, 2002.

E. Canetti, *Masė ir valdžia*, Vilnius: Alma littera, 2003.

W. Welsch, *Mūsų postmodernioji modernybė*, Vilnius: Alma littera, 2004.

F. Nietzsche, *Ryto žara: mintys apie moralės prietarus*, Vilnius: Alma littera, 2005, 2006.

M. Werner, *Prie šlaito*: romanas, Vilnius: Alma littera, 2005.

F. Waidacher, *Bendrosios muzeologijos metmenys*, Vilnius: Lietuvos nacionalinis muziejus, 2007

D. Kehlmann, *Pasaulio matavimas: romanas*, Vilnius: Alma littera, 2007

W. Hauff, *Pasakos*, Vilnius: Alma littera, 2007.

F. Nietzsche, *Žmogiška, pernelyg žmogiška*, Vilnius: Alma littera, 2008, 2013.

F. Weissensteiner, *Genijų moterys*, Vilnius: Alma littera, 2008.



Alfonsas Tekorius po apdovanojimo su savo bičiuliais, dalyvavusiais premijos įteikimo renginyje

Metzlerio filosofų žinynas: nuo ikisokratikų iki naujųjų laikų filosofų (kartu su A. Lozuraičiu), Vilnius: Mintis, 2008.

J. W. Goethe, *Pasakos*, Vilnius: Gimtas žodis, 2009.

J. Neffe, *Eimšteinas: biografija*, Vilnius: Alma littera, 2010.

K.-R. Mai, *Vatikanas: dvilypė vienos pasaulinės valdžios istorija*, Vilnius: Alma littera, 2010.

R. D. Precht, *Kas aš esu?: filosofinė kelionė į save*, Vilnius: Alma littera, 2010.

Kurt-J. Heering, J. Müller, *Pasaulio pabaiga: majų pranašystės*, Vilnius: Alma littera, 2010.

E. Waibl, F. J. Rainer, *Pamatinės filosofijos žinios: tūkstantis klausimų ir atsakymų*, Vilnius: Gimtas žodis, 2011.

N. C. Vosseler, *Po šafraniniu mėnuliu*: romanas, Vilnius: Alma littera, 2012.

S. Fitzek, *Tenapija*: romanas, Vilnius: Alma littera, 2012.

F. Kuršaitis, *Lietuvių kalbos gramatika*, Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2013.

F. Kuršaitis, *Lietuvių kalbos garsų ir kirčio mokslas*, 1849, Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2013.

A. Gesthuysen, *Seserys: romanas*, Vilnius: Alma littera, 2014.

H.-D. Otto, *Pamišę karaliai: nuo Kaligulos iki Liudviko II*, Vilnius: Alma littera, 2015.

J. W. Goethe, *Vilhelmo Meisterio mokymosi metai*, Vilnius: Gimtas žodis, 2014.

J. Užpurvis, *Trys kalbinės studijos*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, 2016.

M. Raabe, *Pjūvis. Psichologinis trileris*, Vilnius: Alma littera, 2016

O. Spengler, *Vakarų saulėlydis. Pasaulio istorijos morfologijos apmatai. Pirmas tomas: „Pavidalas ir tikrovė“*, Vilnius: Margi raštai, 2018, t. 2: „Pasaulio istorijos perspektyvos“, Vilnius: Margi raštai, 2020.

H.-G. Gadamer, *Tiesa ir metodas. Pamatiniai filosofinės hermeneutikos bruožai*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, 2019.

J. G. Herder, *Idėjos žmonijos istorijos filosofijai*, t. 1, Vilnius: Margi raštai, 2020, t. 2, Vilnius: Margi raštai, 2021.

D. Kehlmann, *Tilis Ulenšpygelis*: romanas, Vilnius: Alma littera, 2021.

NAUDOTA LITERATŪRA:

1. „Alfonsas Tekorius“, *Lietuvos rašytojų sąjunga*: <https://rasytojai.lt/rasytojai/tekorius-alfonsas/> (žr. 2022-04-12).

2. „Alfonsas Tekorius“, *Visuotinė lietuvių enciklopedija*: <https://www.vle.lt/straipsnis/alfonsas-tekorius/> (žr. 2022-04-12).